

Київський університет імені Бориса Грінченка  
Факультет романо-германської філології  
Кафедра лінгвістики та перекладу



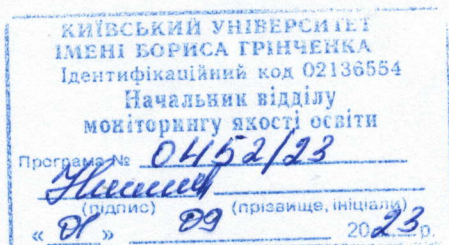
“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-методичної  
та навчальної роботи

О.Б.Жильцов  
2023 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ  
ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ  
для студентів 1 курсу

спеціальності 035 Філологія  
освітнього рівня другого (магістерського)  
спеціалізації: 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно),  
перша – іспанська  
освітньої програми **МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ІСПАНСЬКА)**  
спеціалізації: 035.052 Романські мови та літератури (переклад включно),  
перша – італійська  
освітньої програми **МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ІТАЛІЙСЬКА)**  
спеціалізації: 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно),  
перша – французька  
освітньої програми **МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ФРАНЦУЗЬКА)**  
спеціалізації: 035.065 Східні мови та літератури (переклад включно),  
перша – китайська  
освітньої програми **МОВА І ЛІТЕРАТУРА (КИТАЙСЬКА)**  
спеціалізації: 035.069 Східні мови та літератури (переклад включно),  
перша – японська  
освітньої програми **МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ЯПОНСЬКА)**



Київ – 2023

**Розробник:** Світлана РАДЕЦЬКА, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри лінгвістики та перекладу

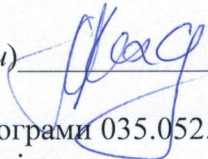
**Викладач:** Світлана РАДЕЦЬКА, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри лінгвістики та перекладу

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри лінгвістики та перекладу  
Протокол №1 від "30" серпня 2023 р.

Завідувач кафедри  (Андрій КОЗАЧУК)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми 035.051 *Мова і література* (іспанська); другого (магістерського) рівня вищої освіти.

30.08.2023 р.

Гарант освітньої програми (керівник проектної групи)  (Русудан МАХАЧАШВІЛІ)


Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми 035.052. *Мова і література* (італійська); другого (магістерського) рівня вищої освіти.

30.08.2023 р.

Гарант освітньої програми  (Тарас ЛАЗЕР)


Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми 035.055 *Мова і література* (французька); другого (магістерського) рівня вищої освіти.

30.08.2023 р.

Гарант освітньої програми (керівник проектної групи)  (Анастасія ДЕВОС)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми 035.065 *Мова і література* (японська); другого (магістерського) рівня вищої освіти.

30.08.2023 р.

Гарант освітньої програми (керівник проектної групи)  (Андрій БУКРІЄНКО)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми 035.069 *Мова і література* (китайська); другого (магістерського) рівня вищої освіти.


30.08.2023 р.

Гарант освітньої програми (керівник проектної групи)  (Іван СЕМЕНІСТ)

Робочу програму перевірено

25.08.2023 р.

Заступник декана факультету романо-германської філології

 (Марина ЗВЕРЕВА)

Пролонговано:

На 20 \_\_\_\_ / 20 \_\_\_\_ н.р. \_\_\_\_ (\_\_\_\_), « \_\_\_\_ » \_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ р., протокол №

На 20 \_\_\_\_ / 20 \_\_\_\_ н.р. \_\_\_\_ (\_\_\_\_), « \_\_\_\_ » \_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ р., протокол №

На 20 \_\_\_\_ / 20 \_\_\_\_ н.р. \_\_\_\_ (\_\_\_\_), « \_\_\_\_ » \_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ р., протокол №

На 20 \_\_\_\_ / 20 \_\_\_\_ н.р. \_\_\_\_ (\_\_\_\_), « \_\_\_\_ » \_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ р., протокол №

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	
Вид дисципліни	вибіркова	
Мова викладання навчання та оцінювання	англійська, українська	
Загальний обсяг кредитів / годин	8 / 240	
Курс	5	
Семестр	9	10
Кількість змістових модулів з розподілом:	4	4
Обсяг кредитів	4	4
Обсяг годин, в тому числі:	120	120
Аудиторні	48	48
Модульний контроль	8	8
Самостійна робота	64	64
Форма семестрового контролю	залік	залік

2. **Мета та завдання навчальної дисципліни** – забезпечити фундаментальну теоретичну і практичну підготовку здобувача для виконання професійних завдань науково-дослідницького та інноваційного характеру в галузі сучасного перекладознавства, підготувати випускників до самостійної аналітичної, критичної, творчої, перекладознавчої та дослідницької діяльності.

**Завдання курсу є розвинути наступні компетентності:**

ЗК 1 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 5 Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 6 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 8 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 9 Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК 12 Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ФК 5 Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

ФК 6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 8 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК 11 Перекладацька: володіння сучасними технологіями та програмним забезпеченням для роботи з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних; знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння їх застосовувати у перекладі різножанрових текстів, щоб працювати з машинним перекладом, послідовним усним та художнім перекладацьким супроводом.

## 3. Результати навчання за дисципліною

Після вивчення дисципліни студенти мають оволодіти такими програмними результатами:

ПРН 2 Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації

ПРН 5 Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі

- та з представниками інших професійних груп різного рівня.
- ПРН6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
- ПРН 13 Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.
- ПРН 14 Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.
- ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.
- ПРН 19 Застосовувати знання та вміння у перекладацькій практиці з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій, а також керуватися у практичній діяльності правовими знаннями норм законодавства про інтелектуальну власність. Обґрунтовано вирішувати питання реалізації норм авторського права на практиці.

#### 4. Структура навчальної дисципліни Тематичний план

##### 5 курс 9 семестр

Назва змістових модулів, тем	У сь ог о	Розподіл годин між видами робіт			
		Аудиторна:		Модуль ний /семес трови й контр оль	Са мо сті йн а
		Ле кці ї	Пра ктич ні заня ття		
<b>Змістовий модуль 1. Terminology as a system: translation aspect (Part 1)</b>					
<b>Тема 1.</b> Terminological peculiarities of translation	4		4		
<b>Тема 2.</b> Basic concepts and classifications	4		4		
<b>Тема 3.</b> Structural and semantic features of terms	4		4		
<b>Самостійна робота 1.1</b>					8
<b>Самостійна робота 1.2.</b>					8
<b>Модульний контроль 1</b>				2	
<b>Разом</b>	<b>30</b>		<b>12</b>	<b>2</b>	<b>16</b>
<b>Змістовий модуль 2. Terminology as a system: translation aspect (Part 2)</b>					
<b>Тема 4.</b> Varied origins of terms	4		4		
<b>Тема 5.</b> Terminological planning in Ukraine	4		4		
<b>Тема 6.</b> Guidelines for terminology policies	4		4		
<b>Самостійна робота 2.1</b>					8
<b>Самостійна робота 2.2</b>					8
<b>Модульний контроль 2</b>				2	
<b>Разом</b>	<b>30</b>		<b>12</b>	<b>2</b>	<b>16</b>

<b>Змістовий модуль 3. Methods of translation of terminological units (Part 1)</b>					
<b>Тема 7.</b> Basic techniques of term translation	4		4		
<b>Тема 8.</b> Transfer of proper names and titles in translation	4		4		
<b>Тема 9.</b> Language parallels and the problem of "false friends of the translator"	4		4		
<b>Самостійна робота 3.1</b>					8
<b>Самостійна робота 3.2</b>					8
<b>Модульний контроль 3</b>				2	
<b>Разом</b>	<b>30</b>		<b>12</b>	<b>2</b>	<b>16</b>
<b>Змістовий модуль 4. Methods of translation of terminological units (Part 2)</b>					
<b>Тема 10.</b> Term in the literary text: functioning and translation	4		4		
<b>Тема 11.</b> Translating military terms	4		4		
<b>Тема 12.</b> Translating legal terms	4		4		
<b>Самостійна робота 4.1</b>					8
<b>Самостійна робота 4.2</b>					8
<b>Модульний контроль 4</b>				2	
<b>Разом</b>	<b>30</b>		<b>12</b>	<b>2</b>	<b>16</b>
<b>Разом у 9 семестрі</b>	<b>120</b>		<b>48</b>	<b>8</b>	<b>64</b>

### 5 курс 10 семестр

Назва змістових модулів, тем	Ус ьо го	Розподіл годин між видами робіт			
		Аудиторна:		Моду льні й /семе стров ий контр оль	Са мо сті йн а
		Лекці ї	Пра ктич ні заня ття		
<b>X семестр</b>					
<b>Змістовий модуль 5. Translation of journalistic and literary texts (Part 1)</b>					
<b>Тема 13.</b> Journalistic functional language style. Genres of printed media texts. Genre and stylistic problems of translation of journalistic texts./ (Health)	4		4		
<b>Тема 14.</b> Pragmatic adaptation in translation: temporal and spatial relations./ (World)	4		4		
<b>Тема 15.</b> Translation of nationally colored realities. / (Justice)	4		4		
<b>Самостійна робота 5.1</b>					8

<b>Самостійна робота 5.2</b>					8
<b>Модульний контроль 1</b>				2	
<b>Разом</b>	<b>30</b>		<b>12</b>	<b>2</b>	<b>16</b>
<b>Змістовий модуль 6. Translation of journalistic and literary texts (Part 2)</b>					
<b>Тема 16.</b> Translation of professionalism, jargon and other lexical deviations from the literary norm./ (Crime)	4		4		
<b>Тема 17.</b> Translation of abbreviations, telescopicisms and abbreviations in the journalistic text./ (Politics)	4		4		
<b>Тема 18.</b> Translation of phraseological units and constant phrases./ (Technologies)	4		4		
<b>Самостійна робота 6.1</b>					8
<b>Самостійна робота 6.2</b>					8
<b>Модульний контроль 2</b>				2	
<b>Разом</b>	<b>30</b>		<b>12</b>	<b>2</b>	<b>16</b>
<b>Змістовий модуль 7. Translation of journalistic and literary texts (Part 3)</b>					
<b>Тема 19.</b> Pragmatic adaptation in translation: translation of "national" systems of measures, dimensions and quantities./ (Science)	4		4		
<b>Тема 20.</b> Translation of slangisms/ (Sport)	4		4		
<b>Тема 21.</b> The problem of reproduction of genre and stylistic dominance of journalistic texts of entertainment/ (Entertainment)	4		4		
<b>Самостійна робота 7.1</b>					8
<b>Самостійна робота 7.2</b>					8
<b>Модульний контроль 3</b>				2	
<b>Разом</b>	<b>30</b>		<b>12</b>	<b>2</b>	<b>16</b>
<b>Змістовий модуль 8. Translation of journalistic and literary texts (Part 4)</b>					
<b>Тема 22.</b> Translation of textual inclusions: quotations, references, allusions, reminiscences/ (Fashion and Style)	4		4		
<b>Тема 23.</b> Reproduction of foreign words and barbarisms/ Travelling)	4		4		
<b>Тема 24.</b> Military translation/(News)	4		4		
<b>Самостійна робота 8.1</b>					8
<b>Самостійна робота 8.2</b>					8
<b>Модульний контроль 4</b>				2	
<b>Разом</b>	<b>30</b>		<b>12</b>	<b>2</b>	<b>16</b>
<b>Разом у 10 семестрі</b>	<b>120</b>		<b>48</b>	<b>8</b>	<b>64</b>

## 5. Програма навчальної дисципліни

### ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Terminology as a system: translation aspect (Part 1)

**Тема 1.** Terminological peculiarities of translation

**Тема 2.** Basic concepts and classifications

**Тема 3.** Structural and semantic features of terms

### **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Terminology as a system: translation aspect (Part 2)**

**Тема 4.** Varied origins of terms

**Тема 5.** Terminological planning in Ukraine

**Тема 6.** Guidelines for terminology policies

### **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3. Methods of translation of terminological units (Part 1)**

**Тема 7.** Basic techniques of term translation

**Тема 8.** Transfer of proper names and titles in translation

**Тема 9.** Language parallels and the problem of "false friends of the translator"

### **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4. Methods of translation of terminological units (Part 2)**

**Тема 10.** Term in the literary text: functioning and translation

**Тема 11.** Translating military terms

**Тема 12.** Translating legal terms

### **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 5. Translation of journalistic and literary texts (Part 1)**

**Тема 13.** Journalistic functional language style. Genres of printed media texts. Genre and stylistic problems of translation of journalistic texts / (Health)

**Тема 14.** Pragmatic adaptation in translation: temporal and spatial relations / (World)

**Тема 15.** Translation of nationally colored realities / (Justice)

### **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 6. Translation of journalistic and literary texts (Part 2)**

**Тема 16.** Translation of professionalism, jargon and other lexical deviations from the literary norm./ (Crime)

**Тема 17.** Translation of abbreviations, telescopicisms and abbreviations in the journalistic text./ (Politics)

**Тема 18.** Translation of phraseological units and constant phrases./ (Technologies)

### **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 7. Translation of journalistic and literary texts (Part 3)**

**Тема 19.** Pragmatic adaptation in translation: translation of "national" systems of measures, dimensions and quantities./ (Science)

**Тема 20.** Translation of slangisms/ (Sport)

**Тема 21.** The problem of reproduction of genre and stylistic dominance of journalistic texts of entertainment/ (Entertainment)

### **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 8. Translation of journalistic and literary texts (Part 4)**

**Тема 22.** Translation of textual inclusions: quotations, references, allusions, reminiscences/ (Fashion and Style)

**Тема 23.** Reproduction of foreign words and barbarisms/(Travelling)

**Тема 24.** Military translation/(News)

## **6. Контроль навчальних досягнень**

### 6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Навчальні досягнення студентів із дисципліни «Практичний курс перекладу англійською мовою» оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, обов'язковості підсумкового контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок; розширення кількості підсумкових балів.

У процесі оцінювання навчальних досягнень застосовуються такі методи: **Методи усного контролю:** індивідуальне опитування, фронтальне опитування, співбесіда, робота в парах та міні-групах.

**Методи письмового контролю:** підсумковий письмовий переклад.

**Методи самоконтролю:** самостійна оцінка своїх знань, самоаналіз.

Контроль успішності студентів здійснюється відповідно до навчально-методичної карти, де зазначено види й терміни контролю. Систему рейтингових балів для різних видів контролю та порядок їх переведення у національну (4-бальну) та європейську (ECTS) шкалу подано у таблицях.

#### Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю:

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за одиницю	Семестр 9		Семестр 10	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
Відвідування практичних занять	1	24	24	24	24
Робота на практичному занятті	10	24	240	24	240
Виконання завдань для самостійної роботи	5	8	40	8	40
Виконання модульної роботи	25	4	100	4	100
Разом		-	404	-	404
Максимальна кількість балів: 404					
Розрахунок коефіцієнта: $100/404 = 0,247$					

### 6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання

Самостійна робота студентів передбачає планове виконання перекладу (письмового) англійського фрагменту тексту українською мовою або перекладу фрагменту українського тексту англійською мовою.

#### Критерії оцінювання самостійної роботи:

Суть підготовки студентами самостійного завдання передбачає перевірку володіння основними інструментами перекладу; відповідною лексику та граматичними структурами, дотримання стилю завдання, що виконується; демонстрація якісного володіння писемним мовленням.



### Карта самостійної роботи студента

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали	Термін виконання (тижні)
<b>9 семестр</b>			
Модуль 1	<b>С.р. 1.1</b> Linguistics (2, С. 505) <b>С.р. 1.2</b> Історія розвитку українського термінознавства (1, С.12-15)	5 5	III-VI
Модуль 2	<b>С.р. 2.1</b> Sociology (2, С. 503) <b>С.р. 2.2</b> Роль перекладу в поповненні термінологічної лексики (1, С. 33)	5 5	VII-VIII
Модуль 3	<b>С.р. 3.1</b> Agriculture (2. С. 492-494) <b>С.р. 3.2</b> Пам'ятка перекладачеві науково-технічних текстів (1, С. 55-56)	5 5	XI-XII
Модуль 4	<b>С.р. 4.1</b> Economics (2. С. 498-500) <b>С.р. 4.2</b> Engineering (2. С. 500-502)	5 5	XV-XVI
<b>Разом</b>		<b>40 балів</b>	
<b>10 семестр</b>			
Модуль 5	<b>С.р. 5.1</b> "The Ideal and the Real of Breast-Feeding". <b>С.р. 5.2</b> " At Least Fun in the Sun Isn't Banned. For Now... "	5 5	III-VI
Модуль 6	<b>С.р. 6.1</b> " Police 'shot man six times in less than a second" <b>С.р. 6.2</b> " When GPS Confuses, You May Be to Blame"	5 5	VII-VIII
Модуль 7	<b>С.р. 7.1</b> " Severe Diet Doesn't Prolong Life, at Least in Monkeys ". <b>С.р. 7.2</b> "Dubai's coolest indoor attractions offer a break from the summer heat".	5 5	XI-XII
Модуль 8	<b>С.р. 8.1</b> "Best Shoes for Travel? Ask a Flight Attendant ". <b>С.р. 8.2</b> News	5 5	XV-XVI
<b>Разом</b>		<b>40 балів</b>	

#### 6.3 Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Модульний контроль знань студентів здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу модуля. Виконання модульної контрольної роботи здійснюється у вигляді письмового перекладу тексту (розміром 300 слів з української на англійську мову, і навпаки). Максимальна

оцінка – 25 балів. Кожна лексична/граматична помилка – 0,5 балів. Кожна змістова помилка – 1 бал.

#### **6.4 Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання**

Форма проведення: залік

Максимальна кількість балів: 100 балів

Критерії оцінювання: Семестровий контроль у 9 семестрі проводиться у формі заліку на базі поточного оцінювання та 4-х МКР (№ 1, 2, 3, 4). Семестровий контроль у 10 семестрі проводиться у формі заліку на базі поточного оцінювання та 4-х МКР (№ 5, 6, 7, 8).

#### **6.5 Орієнтовний перелік тем для семестрового контролю**

**Тема 1.** Terminological peculiarities of translation

**Тема 2.** Basic concepts and classifications

**Тема 3.** Structural and semantic features of terms

**Тема 4.** Varied origins of terms

**Тема 5.** Terminological planning in Ukraine

**Тема 6.** Guidelines for terminology policies

**Тема 7.** Basic techniques of term translation

**Тема 8.** Transfer of proper names and titles in translation

**Тема 9.** Language parallels and the problem of "false friends of the translator"

**Тема 10.** Term in the literary text: functioning and translation

**Тема 11.** Translating military terms

**Тема 12.** Translating legal terms

**Тема 13.** Journalistic functional language style. Genres of printed media texts. Genre and stylistic problems of translation of journalistic texts

**Тема 14.** Pragmatic adaptation in translation: temporal and spatial relations

**Тема 15.** Translation of nationally colored realities

**Тема 16.** Translation of professionalism, jargon and other lexical deviations from the literary norm

**Тема 17.** Translation of abbreviations, telescopicisms and abbreviations in the journalistic text

**Тема 18.** Translation of phraseological units and constant phrases.

**Тема 19.** Pragmatic adaptation in translation: translation of "national" systems of measures, dimensions and quantities.

**Тема 20.** Translation of slangisms

**Тема 21.** The problem of reproduction of genre and stylistic dominance of journalistic texts of entertainment

**Тема 22.** Translation of textual inclusions: quotations, references, allusions, reminiscences

**Тема 23.** Reproduction of foreign words and barbarisms

**Тема 24.** Military translation

## 6.6 Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни



## 7. Навчально-методична карта дисципліни

### 9 семестр

Разом: 120 год., практичні заняття – 48 год., самостійна робота – 64 год., модульний контроль – 8 год.

Модулі	Змістовий модуль 1			Змістовий модуль 2			Змістовий модуль 3			Змістовий модуль 4		
Назва модуля	Terminology as a system: translation aspect (Part 1)			Змістовий модуль 2. Terminology as a system: translation aspect (Part 2)			Methods of translation of terminological units (Part 1)			Methods of translation of terminological units (Part 2)		
К-ть балів за модуль*	101			101			101			101		
Години	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4
Теми практичних занять, к-сть балів за п/з	Тема 1. Terminological peculiarities of translation 22 бали	Тема 2. Basic concepts and classifications 22 бали	Тема 3. Structural and semantic features of terms 22 бали	Тема 4. Varied origins of terms 22 бали	Тема 5. Terminological planning in Ukraine 22 бали	Тема 6. Guidelines for terminology policies 22 бали	Тема 7. Basics of terminology translation 22 бали	Тема 8. Transfer of proper names and titles in translation 22 бали	Тема 9. Language parallels and the problem of "false friends of the translator" 22 бали	Тема 10. Term in the literary text: functioning and translation 22 бали	Тема 11. Translating military terms 22 бали	Тема 12. Translating legal terms 22 бали
Самостійна робота	10(2x5)			10(2x5)			10(2x5)			10(2x5)		
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 1 25 балів			Модульна контрольна робота 2 25 балів			Модульна контрольна робота 3 25 балів			Модульна контрольна робота 4 25 балів		
Підсумковий контроль	Залік Коефіцієнт розрахунку - $100/404 = 0,247$											

\*Кількість балів за модуль вираховується за навчальну діяльність

10 семестр

Разом: 120 год., практичні заняття – 48 год., самостійна робота – 64 год., модульний контроль – 8 год.

Модулі	Змістовий модуль 5			Змістовий модуль 6			Змістовий модуль 7			Змістовий модуль 8			
Назва модуля	Translation of journalistic and literary texts (Part 1)			Translation of journalistic and literary texts (Part 2)			Translation of journalistic and literary texts (Part 3)			Translation of journalistic and literary texts (Part 4)			
К-ть балів за модуль*	101			101			101			101			
Години	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	
Теми практичних занять, к-сть балів за п/з	Тема 13. Journalistic functional language style. Genres of printed media texts. Genre and stylistic problems of translation of journalistic texts./ (Health) 22 бали	Тема 14. Pragmatic adaptation in translation: temporal and spatial relations./ (World) 22 бали	Тема 15. Translation of nationally colored realities. / (Justice) 22 бали	Тема 16. Translation of professionalism, jargon and other lexical deviations from the literary norm./ (Crime) 22 бали	Тема 17. Translation of abbreviations, telegrams and abbreviations in the journalistic text./ (Politics) 22 бали	Тема 18. Translation of phraseological units and constant phrases./ (Technologies) 22 бали	Тема 19. Pragmatic adaptation in translation: translation of "national" systems of measures, dimensions and quantities./ (Science) 22 бали	Тема 20. Translation of slangisms / (Sport) 22 бали	Тема 21. The problem of reproduction of genre and stylistic dominance of journalistic texts of entertainment/ (Entertainment) 22 бали	Тема 22. Translation of textual inclusions: quotations, references, allusions, reminiscences/ (Fashion and Style) 22 бали	Тема 23. Reproduction of foreign words and barbarisms/ Travelling) 22 бали	Тема 24. Military translation/(News) 22 бали	
Самостійна робота	10(2x5)			10(2x5)			10(2x5)			10(2x5)			

Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 1 25 балів	Модульна контрольна робота 2 25 балів	Модульна контрольна робота 3 25 балів	Модульна контрольна робота 4 25 балів
Підсумковий контроль	Залік Коефіцієнт розрахунку - $100/404 = 0,247$			

\*Кількість балів за модуль вираховується за навчальну діяльність

## 8. Рекомендовані джерела

### Основні (базові)

1. Білозерська Л.П., Возненко Н.В., Радецька С.В. Термінологія та переклад. Навчальний посібник для студентів філологічного напрямку підготовки / Л.П. Білозерська, Н.В. Возненко, С.В. Радецька – Вінниця: НОВА КНИГА, 2010 – 232 с., іл.
2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, граматичні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця, Нова Книга, 2004. – 576 с.
3. Карабан В.І., Панасьєв О.М. Практика перекладу публіцистичних текстів: Вінниця, Нова Книга, 2017. 368 с.
4. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови): Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. К.: Ленвіт, 2012. 203 с.

### Додаткові ресурси:

1. At Least Fun in the Sun Isn't Banned. For Now... – 2012, Sept., 03. – // <http://www.nytimes.com/2012/09/03/us/in-california-banning-bonfires-and-library-napping.html>
2. Best Shoes for Travel? Ask a Flight Attendant. – 2012, Sept., 03. – // [http://travel.nytimes.com/2012/09/02/travel/best-shoes-for-travel-ask-a-flight-attendant.html?\\_r=0](http://travel.nytimes.com/2012/09/02/travel/best-shoes-for-travel-ask-a-flight-attendant.html?_r=0)
3. Christian girl *hailed* as 'daughter of nation' by senior Pakistani *cleric* – 2012, Sept., 03. – // <http://www.guardian.co.uk/world>
4. Migrants face benefits axe in new crackdown – 2012, Sept., 03. – // <http://www.telegraph.co.uk/news/politics/9499378/Migrants-face-benefits-axe-in-new-crackdown.html>
5. [Paralympics](http://www.guardian.co.uk/sport/2012/sep/02/paralympics-2012-packed-houses-deafening-cheers) 2012: Packed houses, deafening cheers: who'd have thought we could do it again? – 2012, Sept., 03. – // <http://www.guardian.co.uk/sport/2012/sep/02/paralympics-2012-packed-houses-deafening-cheers>
6. Police 'shot man six times in less than a second' – 2012, Sept., 03. – // <http://www.morningstaronline.co.uk/news/content/view/full/123443>
7. Severe Diet Doesn't Prolong Life, at Least in Monkeys – 2012, Sept., 03. – // <http://www.nytimes.com/2012/08/30/science/low-calorie-diet-doesnt-prolong-life-study-of-monkeys-finds.html?pagewanted=all>
8. The Ideal and the Real of Breast-Feeding – 2012, Sept., 03. – // <http://well.blogs.nytimes.com/2012/07/23/the-ideal-and-the-real-of-breast-feeding/>.
9. When GPS *Confuses*, You May Be *to Blame* – 2012, Sept., 03. – // <http://www.nytimes.com/2012/09/02/technology/gps-and-human-error-can-lead-drivers-astray-digital-domain.html>
10. CONTRASTIVE ANALYSIS OF MILITARY TERMINOLOGY IN ENGLISH AND UKRAINIAN LANGUAGES - [http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v37/part\\_4/8.pdf](http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v37/part_4/8.pdf)
11. Interpreting Military Lexis from English into Ukrainian - <https://dspace.uzhnu.edu.ua/jspui/bitstream/lib/52147/1/48.pdf>
12. STYLISTIC AND TRANSLATION ASPECTS OF ENGLISH MILITARY TEXTS - [http://ddpu-filolvisnyk.com.ua/uploads/arkhiv-nomerov/2021/NV\\_2021\\_15/10.pdf](http://ddpu-filolvisnyk.com.ua/uploads/arkhiv-nomerov/2021/NV_2021_15/10.pdf)
13. <https://berba.com/legal-translation-what-is-it/> - Legal translation: What is it and why it is important